



ORGANIZACION HIDROGRAFICA INTERNACIONAL

Dossier del BHI No. S3/8157

CIRCULAR No. 33/2012
14 de Marzo del 2012

ESTA CIRCULAR CONTIENE INFORMACION IMPORTANTE SOBRE LA SEGURIDAD DE LA NAVEGACION

AVISO DE SEGURIDAD SOBRE EL FUNCIONAMIENTO FIDEDIGNO DEL SIVCE (ECDIS)

Referencia: a) Circular del BHI No. 18/2012 del 10 de Febrero - *Informe actualizado sobre las Medidas de la OHI referentes a temas relativos al ECDIS.*

Estimado(a) Director(a),

1. La Circular de la referencia a) proporcionó información sobre la contribución de los navegantes resultante del uso de Pruebas de Presentación de Datos CNE (ENC) y de Funcionamiento originalmente publicadas en Octubre del 2011. La Circular mencionada proporcionó también información sobre el informe que será presentado al Comité de la Seguridad Marítima de la OMI en su 90ª Reunión (MSC90), en Mayo de este año. Tal y como se indicó en dicha Circular, el BHI sigue analizando los informes a medida que se van recibiendo de los buques en el mar.

2. A finales de Febrero, el BHI había recibido casi 500 informes. Estos últimos cubren 15 de aproximadamente los 25 fabricantes reconocidos de SIVCE homologados. Los 15 fabricantes representan, de lejos, las marcas más populares de SIVCE que se usan en el mar hoy en día.

Todas las instalaciones de SIVCE.

3. Alrededor de un tercio de los sistemas de los fabricantes presentados al BHI parecen funcionar tal y como se esperaba en las pruebas. Un tercio adicional de los sistemas presentan todas las formas del relieve submarino significativas, incluyendo las obstrucciones submarinas, pero el símbolo de peligro aislado que debe ser representado bajo ciertas condiciones no se utiliza siempre. Es poco probable que esta cuestión tenga un impacto significativo en una navegación segura. La mayor parte del tercio restante de los sistemas presentados al BHI no pudieron visualizar algunas formas del relieve submarino importantes en el modo de presentación "Estándar". Bajo varias condiciones, en su mayor parte referidas a los reglajes de seguridad de la profundidad y a otros factores variables, estas formas del relieve submarino pueden incluir algunos tipos de restos de naufragios y otras obstrucciones. Todas estas formas del relieve son visualizadas en el modo "Pantalla completa" o "Toda la pantalla".

SIVCE de JRC

4. Un fabricante, "Japan Radio Co. Ltd" (JRC), ha confirmado a la OHI que las versiones anteriores de su SIVCE no permitirán visualizar algunos tipos de restos de naufragio ni de obstrucciones submarinas (incluyendo los restos de naufragio varados) en ningún modo de visualización. Esto significa que, para estos modelos de SIVCE de JRC, el navegante tiene que navegar al mismo tiempo con cartas de papel, para asegurarse de que todos los restos de naufragio y de obstrucciones submarinas pueden ser identificados. JRC ha publicado un aviso alertando a sus clientes sobre este problema y pondrá a disposición de sus clientes en breve un paquete de actualización. Puede bajarse el aviso de JRC de la siguiente dirección:

<http://www.jrc.co.jp/eng/product/marine/whatsnew/20100526/index.html>.

Se adjunta en el Anexo A una copia del aviso (*en Inglés*). JRC ha solicitado asistencia a la OHI y a sus Estados Miembros para asegurarse de que todos los buques afectados que utilizan el SIVCE de JRC están avisados.

Propuesta de acción por los Estados Miembros de la OHI.

5. En vista de las consecuencias potencialmente serias si los navegantes no están informados de las deficiencias en algún equipo SIVCE que se utiliza en el mar, el Comité Directivo anima firmemente a todos los Estados Miembros a promulgar la información contenida en esta Circular, por todos los medios disponibles, a todos los navegantes que utilicen el SIVCE.

6. En resumen:

- Deberá animarse a todos los navegantes que utilicen el SIVCE a probar su equipo SIVCE utilizando las Pruebas de Presentación de Datos CNE y de Funcionamiento de la OHI. Esto les permitirá determinar si su SIVCE requiere que la pantalla sea utilizada en modo "Pantalla completa" para visualizar todas las formas del relieve importantes representadas;
- En el caso del SIVCE de JRC, los navegantes deberán utilizar las Pruebas de Presentación de Datos CNE y de Funcionamiento de la OHI para determinar si necesitan consultar las cartas de papel hasta que el equipo SIVCE pueda ser actualizado.

En todos los casos, cuando se constate que el SIVCE no funciona tal y como se indica en las Pruebas de Presentación de Datos CNE y de Funcionamiento de la OHI, se avisará a los navegantes que se pongan en contacto con el fabricante del SIVCE o con la organización responsable del mantenimiento de su SIVCE para intentar obtener las actualizaciones relevantes de su equipo.

7. Se adjunta en el Anexo B un breve texto que los Estados Miembros quizá consideren como base para publicar la información relevante para los navegantes.

En nombre del Comité Directivo
Atentamente,



Robert WARD
Director

Anexos:

- A. Copia del Aviso de JRC (*en Inglés únicamente*);
- B. Aviso de Seguridad importante sobre el Funcionamiento fidedigno del SIVCE.

COPY OF JRC NOTICE



Japan Radio Co., Ltd.

> Products > Marine Electronics > Information

Text size



26 May 2010

Important Notice :About Symbol Display of Electronic Chart Display and Information System (ECDIS)

Dear Valuable Customers,

Thank you for your patronage of our products.

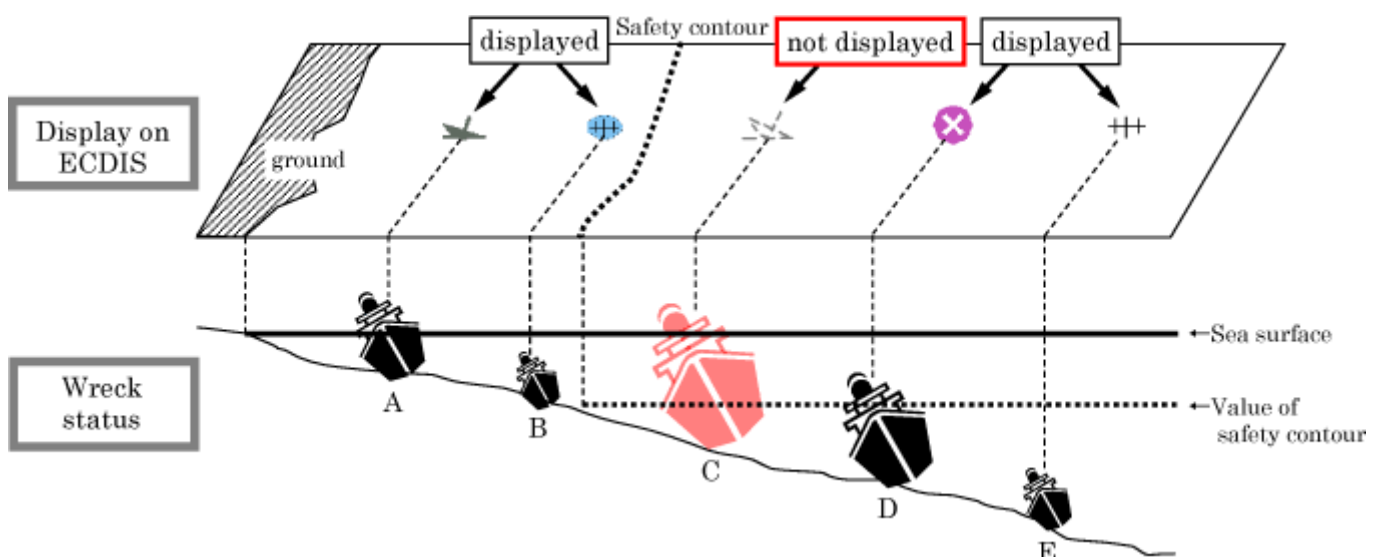
We have discovered that a wreck symbol may not be displayed on the Electronic Chart Display and Information System (hereafter referred to as ECDIS) which is manufactured by JRC.

We would like to inform you urgently on this navigation safety matter.

1. Phenomenon:

The Wreck symbol are not displayed on the JRC ECDIS regardless of the display mode.

As shown in the figure below the Wreck depicted by the symbol showing a portion of hull or superstructure in a sea area that is deeper than the safety contour when using "ENC" or "C-MAP Ed2.0" is not displayed.



2. Objective equipment type:

ECDIS, Chart Radar, Simplified Chart Display, Route Planning System, Navigation Workstation

3. Action to be taken:

Please be aware of this phenomenon when operating the equipment and verify by other means such as the use of paper charts.

Now JRC is investigating all equipments and will inform the result as soon as possible.

Thank you very much for your cooperation.

For further information: please contact

Japan Radio Co.,Ltd.

Marine Electronics Business Department (Japan)

Tel: +81-3-6832-1812 / Fax: +81-3-6832-1845

Amsterdam Branch Office

Cessnalaan 40-42, 1119 NL, Schiphol-Rijk, The Netherlands

Phone: +31-20-658-0750 / Fax: +31-20-658-0755

Seattle Branch Office

1021 SW Klickitat Way Bldg. D, Suite 101, Seattle, WA 98134, U.S.A

Phone: +1-206-654-5644 / Fax: +1-206-654-7030

Greece Branch

223, Syngrou Avenue & 2, Tralleon Street 171 21 Nea Smyrni, Athens, Greece

Phone: +30-210-9355061, 9355661

Fax: +30-210-9355611

AVISO DE SEGURIDAD IMPORTANTE SOBRE EL FUNCIONAMIENTO FIDEDIGNO DEL SIVCE

TODOS LOS SIVCE. Tras un anuncio de la Organización Marítima Internacional (OMI) sobre las posibles anomalías de funcionamiento detectadas en algunos SIVCE (ver Circular MSC de la OMI 1391), la Organización Hidrográfica Internacional (OHI) publicó una Prueba de Presentación de Datos CNE y de Funcionamiento en Octubre del 2011. Dicha prueba pretende asistir a los navegantes y ayudar a determinar la importancia de estas cuestiones. Los informes de los buques en el mar recibidos por la OHI confirman que un número de fabricantes de SIVCE no pudieron visualizar algunas formas del relieve submarino importantes en el modo de presentación "Estándar". Para que todos los objetos significativos estén visibles para el navegante, estos SIVCE deben ser manejados en modo "Pantalla completa" o "Toda la pantalla" hasta que el fabricante ponga a disposición una actualización del programa. Se recomienda firmemente a los navegantes que utilicen la Prueba de Presentación de Datos CNE y de Funcionamiento de la OHI publicada a través de los proveedores de servicios CNE y que está también disponible directamente en el sitio Web de la OHI (www.iho.int), para comprobar el funcionamiento de su SIVCE y determinar si su sistema está afectado.

SIVCE de JRC. La "Japan Radio Co. Ltd" (JRC) ha confirmado a la OHI que las versiones anteriores de su SIVCE no visualizarán algunos tipos de restos de naufragios ni de obstrucciones submarinas (incluyendo los restos de naufragios varados) en ningún modo de presentación. Esto significa que estos modelos del SIVCE de JRC tienen que ser utilizados al mismo tiempo que las cartas de papel, para asegurarse de que todos los restos de naufragios y obstrucciones submarinas pueden ser identificados por el navegante. JRC ha publicado un aviso, alertando a sus clientes sobre este problema (que está disponible en la siguiente dirección: <http://www.jrc.co.jp/eng/product/marine/whatsnew/20100526/index.html>). Los navegantes que utilicen el SIVCE de JRC deberán utilizar las Pruebas de Presentación de Datos CNE y de Funcionamiento de la OHI para determinar si su sistema está afectado. De estarlo, entonces el SIVCE de JRC deberá ser utilizado al mismo tiempo que las cartas de papel hasta que JRC ponga a disposición una actualización del programa de este equipo. Los navegantes deberán ponerse en contacto con JRC o con la organización encargada del mantenimiento del equipo de JRC para organizar la acción correctiva adecuada.